

CABECERA**YACIMIENTO:** Santa María de Açores (Celorico da Beira, Guarda, Portugal)**MUNICIPIO:** Celorico da Beira, Guarda**PROVINCIA:** Guarda (Portugal)**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1871; IHC 20=328; ICERV 73; AE, 1993, 890; CIPTP, 138**N. INV:** Santa María de Açores (Celorico da Beira, Guarda, Portugal)**TIPO YACIMIENTO:****OBJETO:** Placa**TIPO:** Granito**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 47,5 x 86 x ?**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 5**H. MAX. LETRA:** 5**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:****(Crux) requieuit famula / Xpi in pace Suinthi/liuba sub mence? / Nouembres era dCCIII**

Lectura dada por ICERV 73.

APARATO CRÍTICO:**(crux) requievit (CI PTP 138)****(C hrist)i (CI PTP 138)****die non(as)****Novembres era**

DCCIII (hedera) (CI PTP 138)

TRADUCCIÓN:

Descanse en paz la sierva de Cristo, Suintiliuba, el día de las Nonas de Noviembre de la era de 704 (= 5 de Noviembre del 666).

Lectura dada por CIPTP, 138.

COMENTARIO:

Hubner transcribe en la línea 3 "sub die... Kal"; en publicaciones posteriores lo corrige con "sub mence", lectura que se retoma en la bibliografía posterior (IHC, 20=328; CIPTP, 138). M. J. Barroca corrige las lecturas anteriores, al observar directamente la placa y elaborar un croquis, que le permite proponer una nueva lectura para la línea 3: "-liuba sub die non", que correspondería a la primera incisión de la piedra, realizada en el siglo VII. Esta lectura resuelve, de hecho, los problemas que existían acerca de la datación de la pieza (Barroca, 1992: 507-516; CIPTP, 138). Suintiliuba es un nombre de origen germánico, formado con la raíz "suint-", que está directamente relacionada con la forma "sind-". No existen otros paralelos exactos de esta forma; apenas hay otros ejemplos de antropónimos formados a partir de la misma raíz (CIPTP, 138).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: ICERV 73.

SIGNARIO:

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El epigrafe consiste en una placa rectangular de granito carente de toda decoración (CIPTP, 138).

Existe una única abreviatura en el texto, en la línea 2, en "(Christ)i, que está señalada mediante un trazo horizontal colocado sobre la palabra. No existen nexos o letras inclusas. Según M. J. Barroca, se llevan a cabo una serie de intervenciones posteriores en la incisión de las letras, como, por ejemplo, la corrección de dos VV en UU, realizadas con intención de remarcar su trazo, o las B, que fueron visiblemente ampliadas en la zona inferior, o las I, que presentan puntos y que no los tienen en su versión original, etc. (Barroca, 1992: 513-514).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Interpunción: punto. Lín. 2: XPI subrayado.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Era Hispánica 704 / Era cristiana 666 (ICERV, 73).

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: El epígrafe fue registrado en el siglo XVI, incrustado en un arcosolio del muro de la capilla mayor de la iglesia de Santa María de Açores, durante el período de esplendor de la iglesia (IHC, 20=328; AE, 1993, 890; Barroca, 1992: 507). Fue divulgado por primera vez por Fray Antonio Brandao en 1632, en la parte IV de su "Monarquía Lusitana". La iglesia, durante la Época Moderna, fue un centro de peregrinación regional de cierta importancia. El original templo gótico a tres

naves fue integralmente reconstruido en 1790, poco antes de la publicación de Elucidario de Viterbo, teniendo este autor oportunidad de conocer los dos edificios. Desconocemos en que lugar del templo se encontraba antiguamente el epígrafe en el templo gótico, pero en la nueva iglesia sería colocado en el lugar antes indicado (Barroca, 1992: 507, 515-516).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1871; IHC 20=328; ICERV 73; AE, 1993, 890; CIPTP, 138; Tente, Catarina (2017) "Entre o fim do Império e o início da Idade Média: as mudanças na estrutura do povoamento na região noroeste da Serra da Estrela (centro de Portugal)", en Cláudia Teixeira y André Carneiro (coords.) Arqueologia da transição: Entre o mundo romano e a Idade Média, Universidade de Coimbra, pp. 19-38. Aquí pp. 23-24. Barroca, M. J. (1992) "A Inscrição de Santa Maria de Açores (666). Nova Leitura", Revista da Faculdade de Letras. Historia, 2ª serie, Vol. IX, Oporto, pp. 507-51

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Figura 3 – Inscrição de período visigodo identificada em Santa Maria de Açores (fotografia de Danilo Pavone, © C. M. Celorico da Beira).